



## Auteurs

---

Volume 9, numéro 2, 2e semestre 1996

Parcours de traduction  
Pathways of Translation

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/037273ar>  
DOI : <https://doi.org/10.7202/037273ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

### Éditeur(s)

Association canadienne de traductologie

### ISSN

0835-8443 (imprimé)  
1708-2188 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

### Citer ce document

(1996). Auteurs. *TTR*, 9(2), 249–252. <https://doi.org/10.7202/037273ar>

## AUTEURS

**JULIE ADAM** est titulaire d'une maîtrise en traduction et terminologie (Université Laval, Québec) et est actuellement traductrice indépendante. Elle a traduit, en collaboration avec Louis Jolicœur, un recueil de nouvelles intitulé *Nouvelles d'Irlande*, publié récemment aux Éditions de l'Instant même. Elle a également traduit deux romans pour la jeunesse (Éditions Héritage), *Old Coach Road (L'Héritière des ombres)* et *Dark of the Moon* (à paraître en 1998), ainsi que divers textes scientifiques.

**SIRKKU AALTONEN** est professeur au Département d'anglais de l'Université de Vaasa (Finlande) et est l'auteur notamment d'un livre intitulé *Acculturation of the Other – Irish Milieux in Finnish Drama Translation* (Presses Universitaires de Joensuu, 1996) et d'articles sur la traduction de la littérature irlandaise en finnois.

**MAWY BOUCHARD** poursuit, depuis 1992, des recherches au sein du groupe GARSE XVI (Groupe d'Analyse et de Recherche Sur l'Écriture féminine au XVI<sup>e</sup> siècle), dirigé par Diane Desrosiers-Bonin de l'Université McGill. Ses travaux récents portent sur un texte méconnu des seiziémistes français, *le Beau roman des deux amans Palamon et Arcita et de la belle et saige Emilia* (1521), d'Anne de Graville, traduction de la *Teseida delle nozze d'Emilia* (1340) de Boccace. Sa thèse de doctorat propose un regard nouveau sur la poétique des genres épique et « romanesque », au Moyen Âge et à la Renaissance, par rapport à la tradition épique héritée d'Homère et de Virgile.

**FRANÇOISE BRODSKY** exerce le métier de traductrice littéraire depuis 1988. On lui doit la traduction d'une vingtaine de romans, recueils de nouvelles et essais, dont deux chefs-d'œuvre méconnus : *l'Homme qui aimait les enfants* de l'Australienne Christina Stead (Fayard, 1988) et *Une Femme Noire* de Zora Neale Hurston (Le Castor Astral, 1993), roman fondateur de la littérature féminine noire américaine. Elle a traduit, entre autres, les Anglaises Elizabeth Bowen et P.D. James, l'Australienne Christina Stead, les Américains Teresa Kennedy, Arthur Flowers, Raymond Federman et John Clellon Holmes, membre de la « beat generation » et auteur du *Sax*, roman sur le jazz.

Elle a animé des ateliers d'écriture pour enfants et fait également du sous-titrage. Elle partage son temps entre New York et la Belgique.

**CYNTHIA BURRY** recently completed her Master of Arts Degree in Translation at York University in Toronto and has also obtained an Honour's Bachelor of Arts Degree in French Language and Linguistics from the University of Toronto. Her area of research includes literary translation. She is currently completing the translation of *L'œil de verre*, a collection of short stories by Québec author Sylvie Massicotte, and is working towards translating *Paris-Québec*, a children's novel by Jean-Louis Grosmaire. She has also published a literary translation, "Lettres d'hiver" from *Saisir l'absence* by Louis Jolicœur, in the 1996 issue of *TransLit*, a Canadian Anthology of Literary Translations.

**HOURLA DAOUD-BRIKCI** est actuellement professeure chargée de cours en théorie et pratique de la traduction au Département de langue et littérature françaises de l'Université McGill. Titulaire d'un DES et d'un doctorat de 3<sup>e</sup> cycle en linguistique et littérature anglaises et ancienne enseignante à l'Institut d'interprétation et de traduction de l'Université d'Alger, elle est également hispanisante et traductrice. Ses travaux portent sur la traductologie et la littérature maghrébine. Tous deux s'inscrivent dans l'histoire, avec option sur la déconstruction du discours colonial. Ses articles dans ces domaines ont été publiés dans *Babel*, *Turjuman*, *TTR*, *Études francophones* (CIEF) et les éditions du GREF (Toronto).

**NICOLE CÔTÉ** termine un doctorat en littérature française à l'Université Laval (Québec), où elle est chargée de cours. Elle a traduit *Storm Glass*, recueil de nouvelles de Jane Urquhart, et a réuni douze nouvelles d'auteurs canadiens-anglais, dont elle est actuellement en train d'effectuer la traduction.

**TEYMOUR DOWLATSHAHI** is a first-year doctoral student and graduate teaching assistant in the Department of French at the University of Toronto. His doctoral thesis will be devoted to Alfred de Vigny. He is at present engaged in research on literary translation in France during the Romantic period (e.g. translating E.T.A. Hoffmann; Vigny and Shakespeare; Nerval and Goethe/Heine). His professional background has been that of a Modern Languages and ESL teacher on

the one hand, and a freelance translator and interpreter on the other. He holds a Master's degree in translation from Glendon College, York University.

**CHRISTINE KLEIN-LATAUD** est professeure titulaire au Collège universitaire Glendon (Université York). Auteure de nombreux articles sur la stylistique, la traduction et les écrivaines françaises du XIX<sup>e</sup> siècle, elle a publié un *Précis des figures de style* (1991). Elle a traduit plusieurs recueils de nouvelles : *Un Oiseau dans la maison*, de Margaret Laurence (1989), *Théâtre de revenants*, de Steven Heighton (1994), *On ne sait jamais*, d'Isabel Huggan (1996) ainsi qu'une anthologie de poèmes, *En guise d'amants*, de Miriam Waddington (1994).

**CLAIRE LE BRUN** est professeure au département d'Études françaises de l'Université Concordia. Ses travaux portent sur la littérature didactique et hagiographique (traduite et non traduite) de la fin du moyen âge et sur la littérature pour jeunes de langue anglaise en traduction française vue dans l'optique de l'analyse des discours. En 1996, elle a publié *Ystoria sancti Thome de Aquino de Guillaume de Tocco (1323) – Édition critique, introduction et notes* (Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto). Elle travaille actuellement à une traduction en français moderne d'un choix d'œuvres didactiques de Christine de Pizan.

**BENOIT LÉGER** est étudiant de doctorat au département de Langue et littérature françaises de l'Université McGill, ainsi que chargé de cours et traducteur pigiste. Son mémoire de maîtrise (Université McGill, 1991) portait sur la traduction de la polyphonie dans le recueil de nouvelles *Various Miracles* de Carol Shields. Il a étudié l'allemand, la traduction et la littérature comparée à Heidelberg et à Berlin. Sa thèse de doctorat porte sur les traductions d'ouvrages anglais par Desfontaines au XVIII<sup>e</sup> siècle et sur le rôle que les instances paratextuelles y jouent.

**DENISE MERKLE** is Assistant Professor at the School of Translators and Interpreters of Laurentian University. She is completing her PhD in French Studies at Queen's University at Kingston. Her research focuses on cultural transfer and rewriting, especially in the Victorian translations of French naturalist and realist fiction.

**ELIZABETH PONG** is a professional conference interpreter and translator living in Toronto. She is a member of AIIC (The International Association of Conference Interpreters), a life member of the Hong Kong Translation Society, and an Advisor of the English-Chinese Translation Society of Toronto. She has written articles on "Profile of a Conference Interpreter," "How to pass the Conference Interpreters' Recruitment Test" and "The Hong Kong Experience."

**SHERRY SIMON** est professeure au département d'Études françaises de l'Université Concordia. Elle est actuellement directrice du programme interdisciplinaire de doctorat en sciences humaines de l'université. En 1994, elle a publié *le Trafic des langues* (Boréal) et en 1996 *Gender in Translation* (Routledge). En 1995, elle a dirigé le recueil l'articles *Culture in Transit* (Véhicule Press).

**MASSIVA N. ZAFIO** est professeur de traduction technique à l'Université du Québec à Trois-Rivières. Il est titulaire d'une Licence ès Lettres, de Maîtrises en Sciences de l'éducation et en Traduction. Il a consacré son doctorat en linguistique à l'étude de l'opposition entre Science et Technique et à l'analyse de ses effets sur le texte. Il s'intéresse à la relation entre la langue et la technologie, la linguistique et la philosophie générale.